



13. bis 19. Februar 2015 Nr. 7/8774



>> WINTERSPORT

Das Deutschland-Team war erfolgreich bei der Junioren-Ski-Weltmeisterschaft. Die jungen Adler bringen Gold und Silber nach Hause.

>> 4



>> АССАМБЛЕЯ

В Астане во Дворце Мира и Согласия состоялась торжественная церемония открытия Года Ассамблеи народа Казахстана.

>> 6



>> БÜHNE

Das Deutsche Theater existiert seit 35 Jahren. Nun soll eine neue Ära beginnen. Seine Direktion traf sich zum Strategie-Workshop.

>> 8



>> ТВОРЧЕСТВО

Светлана Ананьева о литературном вкладе известного казахстанского писателя и общественного деятеля Герольда Бельгера.

>> 9

АКТУЕЛЛ

РЕСПУБЛИКАНСКИЙ ПРОЕКТ «МЫҢ БАЛА»

Культурно-просветительский проект «Мың бала» даст возможность тысячам дошкольников и школьников различных этнических групп погрузиться в казахскую языковую и культурную среду, изучить государственный язык, познать казахскую историю и культуру, традиции, обряды. Обучение будет проходить по методике ускоренного обучения «Тілдарын» с помощью инновационного методического комплекса «Сықырлы қалам» и других передовых языковых методик. Программа проекта построена с учетом опыта международной практики «культурно-языкового погружения». По итогам проекта будут выпущены документальный фильм «Мың бала – татулық тірегі!» и сборник творческих проектов участников проекта «Қазақстан – елім менің», 1000 школьников – носителей казахского языка станут волонтерами продвижения идеи изучения государственного языка.

VERHANDLUNGEN IN MINSK BEENDET

In Minsk sind Verhandlungen zur Lösung der Ukraine-Krise zu einem Ende gekommen. Seit dem frühen Mittwochabend berieten Bundeskanzlerin Angela Merkel, Frankreichs Staatschef Francois Hollande, der ukrainische Präsident Petro Poroschenko und der russische Präsident Wladimir Putin über die Krise in der Ostukraine. Es ging darum, sich über eine schnelle Waffenruhe und eine dauerhafte friedliche Lösungen der Unruhen in der Ostukraine zu einigen. Die „Süddeutsche Zeitung“ meldet, dass sich seit dem frühen Morgen eine Lösung abzeichnet habe. Die Verhandlungen wurden von erneuten Gewaltausbrüchen in der Ostukraine überschattet. Scheitern sie, droht eine neue Gewaltstufe in der Ukraine-Krise. Die Verhandlungen finden in Minsk statt, weil Belarus für die Ukraine und Russland als neutrales Gebiet gilt. Bereits im September vergangenen Jahres stand unter der Vermittlung der OSZE ein Treffen der Konfliktparteien in Minsk statt. Ergebnis war das Minsker Abkommen, in dem unter anderem eine Waffenruhe für die Ostukraine vereinbart wurde. Zuvor führten der kasachische Staatschef Nursultan Nasarbajew und der weißrussische Präsident Alexander Lukaschenko Gespräche. Sie berieten über ihre wirtschaftliche Zusammenarbeit mit der Europäischen Union und der Russischen Föderation vor dem Hintergrund der Ukraine-Krise. (DV)

ABSCHIED

VON EINEM „ECHTEN KASACHEN“

Der berühmte russlanddeutsche Literat ist im Alter von 80 Jahren gestorben. Sein Tod ist ein Verlust für die russlanddeutsche Literatur und besonders für die kasachische Gesellschaft. In ganz Kasachstan ist Belger als moralisches Vorbild bekannt.



Von Dominik Vorhölder

Am 7. Februar ist der berühmte russlanddeutsche Schriftsteller, Publizist Kritiker und Übersetzer Herold Belger gestorben. In einem Interview mit der DAZ hat er mal gesagt, dass er keine Angst vor dem Tod habe, solange er noch mit seiner Schreibfeder über Papier kratzen könne. Er war ein fleißiger zielstrebig, gewissenhafter Mensch und wird vielen in Erinnerung bleiben. Belger war nicht nur den Kasachstendeutschen, sondern auch der kasachischen Gesellschaft ein moralisches Vorbild.

Zur Trauerfeier kamen rund 500 Menschen ins Auesow-Theater um sich von Belger zu verabschieden. Sein Leichnam wurde dort aufgebahrt, bevor er auf dem muslimischen Kensai-Friedhof, neun Kilometer östlich des Stadtzentrums, beigesetzt wurde.

Herold Belger war Übersetzer zahlreicher Werke kasachischer und deutscher Literatur ins Russische und Vermittler zwischen den Kulturen. Herold Belger beschäftigte sich auch intensiv mit der Literatur der Russlanddeutschen und schrieb unter anderem den Roman „Das Haus der Heimatlosen“. Er erinnerte an das Schicksal der aus der

Wolgarepublik deportierten Russlanddeutschen und ihr Leben in Kasachstan. Ebenso stand er in engem Kontakt mit russlanddeutschen Literaten in Berlin, Hamburg, Moskau, Barnaul und in Kasachstan.

„Herold Belger war in drei Sprachen behemtet und war das faszinierende Beispiel eines Schriftstellers und Kulturmittlers, der zwischen den Kulturen wanderte. Er hat maßgeblich zum guten Ansehen der deutschen Minderheit hier in Kasachstan beigetragen, ihr eine Stimme verliehen und ihr Bild beim kasachischen Volk geprägt“, würdigte die Generalkonsulin Dr. Renate Schimkoreit das Lebenswerk Belgers.

Zur Trauerfeier erschien auch der Minister für Kultur und Sport, Aristanbek Muchameduly. Er sprach der Witwe Raissa Sakirowna und Tochter Irina Kowaljowa sein Beileid aus. Daran schloss sich die Stellvertreterin des Akims, Sauresch Amanscholowa an: „Er liebte unseren multiethnischen Staat und war, besonders den heranwachsenden Generationen ein Vorbild“.

Im Namen der deutschen Minderheit nahm der Vorsitzende der Assoziation „Wiedergeburt“ Alexander Dederer Anteil am Verlust des russlanddeutschen und kasachischen Schriftstellers. „Herold Belger war das Gewissen der Nation“, sagte er. Ebenso

übermittelte Dederer Beileidsbekundungen vom Minister für Technologie- und Innovation Albert Rau, vom stellvertretenden Generalstaatsanwalt, Johann Merkel, vom stellvertretenden Akim der Stadt Kostanai, Jewegeni Aman sowie vom Maschilis-Abgeordneten Jegor Kappel.

Herold Belger beherrschte die russische und kasachische Sprache fließend und konnte auch Deutsch. Belger war ehemaliges Mitglied des Obersten Rates der Republik Kasachstan. Sein Wort hatte Gewicht. Er war nicht nur als gesellschaftlicher- und Literaturkritiker in ganz Kasachstan bekannt.

„Herold Belger hat aus uns eine Gesellschaft geformt. Er hat seine besondere Mission gehabt und sie gut verstanden. Wir verabschieden uns von Belger, doch gleichzeitig bleibt er bei uns. In jeder Ecke Kasachstans erinnert man sich mit großer Dankbarkeit an ihn, denn er hat unserer Gesellschaft ihre Seelentiefe gegeben“, sagte Murat Auesow, Sohn des berühmten kasachischen Schriftstellers Muchtar Auesow über seinen verstorbenen Kollegen.

Herold Belger war ebenso Träger des Verdienstordens der Bundesrepublik Deutschland und des Ordens „Parasat“ für seinen herausragenden Beitrag zur kulturellen und spirituellen Entwicklung Kasachstans. ■

АССОЦИАЦИЯ НЕМЦЕВ КАЗАХСТАНА

ПАМЯТИ ГЕРОЛЬДА БЕЛЬГЕРА

До сих пор трудно поверить, принять то, что рядом нет человека, на которого можно было опереться в трудную минуту, который был учителем, другом, очень близким человеком мне и всей немецкой общине. Трудно осознать, что мы не услышим более честных, открытых, добрых слов великого сына немецкого народа. Мы осиротели.

Александр Дедерер, председатель АООНК «Возрождение»

О Герольде Карловиче очень многие в нашей стране знают по его ярким литературным произведениям, талантливым переводам, по его общественной деятельности. Этот человек действительно мог объять необъятное. Являясь депутатом Парламента Республики Казахстан, он никогда не дистанцировался от проблем своего народа, всегда находился в эпицентре событий, связанных с жизнью немецкой общины, немецкого этноса Республики Казахстан. Он горько переживал, что немецкий народ, будучи депортированным, репрессированным, так и не получил полной реабилитации в Российской Федерации. Он был участником всех национальных съездов немцев бывшего Советского Союза, всех съездов немцев Казахстана, он неуклонно поднимал свой голос в защиту своего народа, поддерживал в стремлении к возрождению, твердо отстаивал свою позицию восстановления автономии немцев на Волге.

Человек широкой души, огромного сердца, безграничной доброты. Именно так говорят о нем многие наши соплеменники, почитатели его таланта, представители национальной элиты. Со словами скорби, сострадания и искреннего соболезнования к семье и близким сегодня обращаются вице-министр Министерства индустрии и новых технологий РК

Альберт Рау, заместитель Генерального прокурора Иоганн Меркель, заместитель акима Костанайской области Евгений Аман, депутат Мажилиса Парламента РК Егор Каппель, Герой труда Иван Сауэр.

Герольд Карлович был и останется совестью народа. Он получил награду за №1 – орден «Парасат», что означает «благородство». Таковым он был и останется в нашей памяти – человек благородный и невероятно скромный. Его жизненная позиция всегда была связана с судьбой своего народа, он близко переживал все его невзгоды и чаяния. Известность не повлияла на него, он не вознёсся, не дистанцировался, остался таким же открытым для каждого из наших соплеменников. Герольд Карлович был отмечен особой наградой – Орденом за заслуги перед Федеральным правительством Германии. Он был человеком долга, служил своему народу, соучаствовал, сопереживал, разделял его судьбу. Его творчество широко известно в Германии, в среде наших земляков-переселенцев, которые также сегодня выражают слова глубокой скорби.

Он не смирился с участью, не искал компромиссов, был неудобен, стремился к истинной реабилитации немецкого народа, к торжеству справедливости. Такова его позиция, таков его наказ, такова его воля, таково его высокое служение. Вместе со своим народом он пережил депортацию, репрессию. Вырос в казахском ауле, учился в казахской школе.



Глубоко и искренне проникся любовью к казахскому народу, к казахскому языку и литературе. Получив педагогическое образование, посвятил себя воспитанию молодежи, стремился к литературному творчеству.

Сегодня интернет заполнен кликами по случаю кончины Герольда Карловича, и нередко встретишь слова, что он был настоящим казахом. Да, он настоящий человек, настоящий немец, настоящий казах. Человек, соединивший в себе культуру двух народов, он стал для нас символом единения, символом любви к культуре, языку каждого народа.

Это человек с казахской душой и немецким сердцем.

Для Герольда Карловича началось время отсчёта вечности. В своих трудах, в своих посланиях он отразил главную философию, основа которой – любовь, человеколюбие, справедливость. Его творчество будет привлекать все больше почитателей его таланта. Он сделал то, что возможно сделать только великому человеку – своим трудом, своим творчеством переместился в будущее. Он будет жить вместе с нами и после нас, пока востребованы в этом мире доброта, порядочность, совесть. ■

Мы все скорбим о выдающейся личности, которая внесла большой вклад в жизнь немецкой диаспоры в Казахстане. Герольд Бельгер существенно содействовал поддержанию высокого авторитета немецкого этноса в Казахстане, и этим оказал влияние на добрые отношения между немецким меньшинством и казахским народом. Герольд Бельгер навсегда останется в нашей памяти благодаря своему творчеству и своей деятельности. Он стал голосом немецкой диаспоры в Казахстане и этим заслужил признание в сфере укрепления германо-казахстанских отношений.

Д-р Гидо Герц, посол Федеративной Республики Германия в Казахстане

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОНВЕНТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

НЕВОСПОЛНИМАЯ УТРАТА

В минувшем году Герольду Бельгеру исполнилось 80 лет. Тогда он был ещё энергичным, полным творческих планов и трудился под девизом «Ни дня без строчки!». И вдруг из Алматы пришло печальное сообщение о кончине нашего мастера слова, одного из лучших писателей среди российских немцев.

Ещё совсем недавно с ним беседовала публицист Надежда Рунде. Её очерк «Бельгер – наше всё!» опубликован в германском журнале «Ost-West-Panorama» (декабрь, 2014). С фотоснимком, иллюстрирующего очерк, на нас весело смотрит Герольд Карлович. Кто бы мог подумать, что очень скоро его взгляд угаснет навсегда и мы потеряем «Наше всё?»...

Герольд Карлович был добрым, отзывчивым, дружелюбным и очень трудоспособным человеком. Он родился в 1934 году в г.Энгельсе, в столице АССР немцев Поволжья. В 1941-м его вместе с родителями депортировали в Северо-Казахстанскую область. Здесь в одном из казахских аулов он жил, учился, закончил казахскую школу и настолько духовно сблизился и в буквальном смысле породнился с казахами, что и они считают его своим писателем.

В 1958 г. Бельгер окончил литературный факультет Казгоспединститута имени Абая и там же, в 1963 году, аспирантуру. Он с детства мечтал стать писателем и упорно шел к своей цели. Сначала он около года работал литсотрудником в отделе прозы журнала «Жулдыз», а затем, с 1964-го, перешёл на творческую работу. Бельгер издал более 50 книг на русском, казахском и немецком языках. К его известным работам относятся: «Созвездие»,



«Гёте и Абай», «Земные избранники», «Властитель слова». Читателям разных стран известен роман Г.Бельгера «Зов», посвященный борьбе российских немцев за свою реабилитацию и восстановление Республики немцев Поволжья, а также романы «Разлад», «Туюк су» и многие другие. Автор этих произведений неслучайно стал заслуженным работником культуры Казахстана, лауреатом Президентской премии мира и духовного согласия, независимой премии «Тарлан», высшей журналистской премии «Алтын Самрук» и «Золотой грифон». В канун 80-летия Г.Бельгера Министерство культуры и образования Казахстана профинансировало десятилетнее издание его сочинений, что стало своеобразным творческим отчётом писателя.

Мы навсегда запомним выступление Герольда Карловича на III Чрезвычайной конференции советских немцев (ВОСН «Возрождение» – «Видергербурт», Москва, ВДНХ, август 1990), на которой он однозначно высказался против идеи так называемой Ассоциации, которую власти СССР навязывали нашему народу вместо реальной реабилитации.

Герольд Бельгер был активным борцом за восстановление законных прав российских (советских) немцев, за возрождение их республики в Поволжье. Он был делегатом

трёх общенациональных съездов нашего репрессированного народа, состоявшихся в Москве в 1991-1993 гг., а также всех съездов немцев в Казахстане, патриотом сразу трёх народов: российских немцев, казахского и русского. Немцы и казахи это заметили и оценили. А вот русские опять «долго запрягают». Они опять не заметили, что в мир иной вновь ушел очередной патриот, не дождавшийся осуществления своей сокровенной мечты – реабилитации своего огульно обвинённого, ограбленного, депортированного и репрессированного народа.

Мы приносим свои искренние соболезнования жене Раисе, детям, внукам, родным и близким Герольда Карловича Бельгера. Светлая память о нем навсегда сохранится в наших сердцах. ■

Международный конвент российских немцев: Генрих Гроут, Роберт Корн, Вилли Мунтаниол, Эрнст Вольф, Александр Майснер, Эдгар Думлер, Вольдемар Эвальд, Якоб Бадер, Филипп Бухмиллер, Райнгольд Гаун, Артур Штайнметц, Виктор Люст, Александр Баймлер, Виктор Дехерт, Альберт Эрлих, Бернгард Файст, Гайнц-Гюнтер Грот, Эмилия Мартенс, Анатолий Фогт, Валерий Беккер, Александр Галингер, Владимир Мост, Александр и Сара Ган, Валерий Рамих, Август Браун, Вильгельм Либерт, Райнгольд Шульц.

ВОСПОМИНАНИЯ

«В ЖИЗНИ НЕ БЫВАЕТ СЛУЧАЙНЫХ ЛЮДЕЙ»

Народная мудрость гласит: «В жизни не бывает случайных людей». Одни нам посланы в качестве испытания, другие становятся подарком судьбы. Именно так я расцениваю свое знакомство с известным казахстанским писателем Герольдом Карловичем Бельгером, которое стало для меня настоящим подарком судьбы.

Олеся Клименко

Произошло это в 2005 году, когда я только начала работать в Республиканской немецкой газете «Deutsche Allgemeine Zeitung». Герольд Карлович не владел компьютером, поэтому всегда передавал в редакцию свои рукописи, которые обязательно надо было вернуть. Писатель четко документировал все свои работы.

Первая рукопись, которая попала мне в руки, была посвящена творчеству Фридриха Бельгера, известного российско-немецкого писателя, поэта и драматурга. Тогда меня просто восхитил каллиграфический почерк писателя, подобного мне не удавалось встретить до сих пор.

Писал Герольд Карлович этот материал к конференции Научного объединения немцев Казахстана, где заведовал гуманитарной секцией. Рукопись была объемной, благодаря ей я открыла для себя замечательного поэта Фридриха Бельгера, познакомилась с его биографией, через которую просматривались трагические страницы истории всего



Последнее интервью с корифеем.

немецкого народа – депортации, трудармии, спецпоселений.

Набирая текст, я часто созванивалась с Герольдом Карловичем. Услышав впервые его голос и зная, что писатель вырос в казахском ауле, я была поражена его манерой говорить. Никогда не подумаешь, что это говорит европеец, а не казах – настолько глубоко Герольд Карлович впитал в себя казахский язык, страстным радетеlem которого оставался на протяжении всей своей жизни.

Отлично помню свое первое интервью с Герольдом Карловичем в его небольшой квартире на улице Кабанбай батыра в Алматы. Он был очень пунктуальным человеком, требовал этого и от своих гостей. Придя вовремя, я даже не успела позвонить в дверь, как она уже открылась. «А я вас уже поджидало, хорошо, что вовремя. Не люблю, когда опаздывают, ценю пунктуальность», – с такими словами встретил меня писатель.

Герольд Карлович был очень гостеприимным хозяином, всегда угощал сладостями, дарил свои книги, обязательно

подписывая, каждый раз находя оригинальные слова и пожелания. А каким он был собеседником... Общаться с Герольдом Карловичем всегда было очень интересно, он обладал удивительным чувством юмора, богатым жизненным опытом, был тонким психологом, всегда интересовался делами, давал советы, которые мне очень пригодились в профессиональной деятельности. А ответы на жизненные вопросы я находила в его книгах. Особенно мне запомнился роман «Разлад», где обнажены все проблемы современного общества.

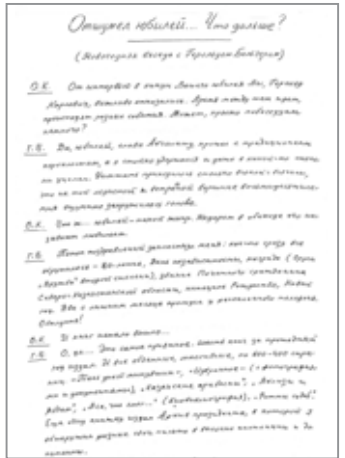
В последний раз мы виделись с Герольдом Карловичем в августе прошлого года во время съемок его выступления для форума, посвященного 25-летию юбилею немецкого движения «Возрождение». Из-за плохого самочувствия он не мог принимать участия в мероприятии.

В это же самое время мы готовили специальный выпуск DAZ к 80-летию юбилею писателя. Впервые за десятилетний период моей работы в немецкой газете Герольд Карлович отказался

давать интервью: «Я стал суеверным, лучше я послушаю и почитаю, что по поводу меня и моего юбилея скажут другие. Ты оставь вопросы, после как-нибудь сделаем». Своими мыслями и планами Герольд Карлович поделился в январе этого года, передав в редакцию ответы на вопросы. Последнее интервью писателя мы опубликовали 16 января этого года в третьем номере DAZ.

Последние полгода мы не виделись, так как из-за плохого самочувствия писатель редко принимал гостей. Но мы часто созванивались, общались по поводу нового проекта DAZ – издания лирики российско-немецких поэтов, идейным вдохновителем которого был именно Герольд Карлович. Писатель в одном из своих материалов на страницах немецкой газеты обратился с просьбой к потенциальным спонсорам – издать произведения российско-немецких писателей. Он до последних дней заботился о том, чтобы творческое наследие российских немцев не кануло в лету. На его просьбу сразу же откликнулось Генеральное консульство Федеративной Республики Германия, профинансировав издание сборника. Сегодня книга увидела свет, ее презентация состоится 20 февраля, горестно – уже без Герольда Карловича.

Мне сложно представить, насколько осиротела немецкая газета, немецкая культура, да и весь казахстанский народ после ухода Герольда Карловича... В день похорон сотни людей стекались в Академический театр драмы имени Мухтара Ауэзова, где проходила церемония прощания с великим писателем. Человек-эпоха, легендарная личность, немецкий сын казахского народа, казахстанец с большой буквы, настоящий патриот своей родины – лишь немногие эпитеты, которыми одарили любимого писателя люди, пришедшие проводить Герольда Карловича в последний путь. Народная любовь навсегда вписала имя Герольда Бельгера в историю Казахстана.



НАЦИОНАЛЬНЫЙ СОВЕТ

СВЕТЛАЯ ПАМЯТЬ ВЕЛИКОМУ ПИСАТЕЛЮ

Немецкий народ, всех казахстанцев постигла огромная утрата – на 81-м году жизни после продолжительной болезни скончался известный писатель, литературный критик и переводчик Герольд Карлович Бельгер.

Рупор и совесть своего народа – так нередко говорили о Герольде Бельгере его коллеги и соратники. С его именем связана целая эпоха становления и развития немецкого национального движения «Возрождение», расцвет культурного наследия российских немцев, этноса, долгие годы пребывавшего в небытии. На протяжении всей своей жизни известный писатель радел о своем народе, доказывая, «...что мы не пыль не ветру».

Герольд Карлович был любим и почитаем не только немцами. Его произведения сегодня известны далеко за пределами Казахстана. «У меня за спиной три переметные сумы: немецкая, казахская и русская, хоть одну забери, и я несказанно обеднею», – любил говорить о себе Герольд Карлович. Он гармонично совмещал в себе три культуры, как и три ипостаси – писателя, критика и переводчика. Творил каждый день, несмотря на болезнь и преклонный возраст. Жил по строгому графику и совести, чем снискал славу и уважение народа. Трудно представить, насколько обеднел казахстанский народ после

ухода этого великого человека. Его имя навсегда останется в сердцах.

Национальный совет немцев Казахстана в лице председателя Ассоциации общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение» Александра Дедерера, первого заместителя Генерального прокурора РК Югана Меркеля, вице-министра Министерства индустрии и развития РК Альберта Рау, первого заместителя Акима Костанайской области Евгения Амана, депутата Мажлиса Парламента РК Егора Каппеля, вице-премьер-министра Республики Кыргызстан, председателя Народного Совета немцев Республики Кыргызстан Валерия Дила, ветеранов немецкого общественного движения Владимира Аумана и Анатолия Визе, председателя Костанайского общества немцев «Возрождение», директора ТОО Milch Сергея Блока, заместителя директора фирмы Janzen GmbH Владимира Блюменштайна, исполнительного директора Геттингенского института германских и восточноевропейских исследований д-ра Альфреда Айсфельда, председателя Атырауского общества



немцев «Возрождение» Александра Думлера, заслуженного деятеля культуры Республики Казахстан Якоба Фишера, директора ТОО «Агрофирма «Родина» Ивана Сауэра, ветерана немецкого движения, директора политехнического колледжа профессионального образования в Петропавловске Александра Мерка, руководителя общества немцев Eintracht в Калининграде Виктора Гофмана и

директора фирмы Tormet GmbH Гарри Штойка выражает семье и близким самые искренние соболезнования: «В эти тяжелые минуты мы глубоко скорбим вместе с вами и разделяем ваше горе. Герольд Карлович всегда был и останется для нас примером. Мы горды тем, что знали лично и работали с таким великим человеком, как Герольд Карлович Бельгер. Светлая ему память».

WINTERSPORT

JUNGE ADLER BRINGEN MEDAILLEN HEIM

Die jungen Sportler vom Deutschen Skiverband (DSV) haben erfolgreich an der Nordischen Junioren-Skiweltmeisterschaft teilgenommen, die vergangene Woche in Almaty ausgetragen wurde. Insgesamt bringt der deutsche Skinachwuchs 10 Medaillen nach Hause.

Von Dominik Vorhölder

Ihre Jumpsuits hatten die Jungen und Mädchen im Hotel gelassen. Nur noch ihre orangene Jacke mit einem Logo eines Autoherstellers und einem Versicherungslogo verrät, dass es nicht irgendwelche Jugendlichen sind, die gerade am langen Tisch im Restaurant Shakespeare sitzen und sich Hamburger, Pommes oder Pizza schmecken lassen.

Burger und Pommes steht nicht immer auf dem Speiseplan der jungen Sportinnen und Sportler. Doch dieses Mal haben sie es sich verdient. Die DSV-Teams bekamen zur Feier des Tages von den Mitarbeitern des Generalkonsulats der Bundesrepublik Deutschland ein Abendessen spendiert.

Goldmädchen vom DSV

Das Mädchenteam der Disziplin Skisprung geht mit einer Goldmedaille nach Hause. Im Mannschaftswettkampf am Samstag ließen sie die Konkurrenz hinter sich. In der Tat sah es am Donnerstag noch nicht so rosig aus für die vier 16-jährigen Mädchen aus Degenfeld, Oberstdorf, Aue und Lauscha. Im Finale holte sich die Russin Sofia Tichonowa den Weltmeistertitel. Silber und Bronze gingen an die Österreicherinnen Elisabeth Raudaschl und Chinara Hölzl.

„Das, was die Mädchen gezeigt haben, war schon überraschend. Dass wir eine Medaille gewinnen, das war unser Ziel. Dass wir mit Gold da rausgehen und dann noch so souverän die Österreicher schlagen, das



Bild: Sepp Buchner

Gelungenes Comeback: Andreas Wellinger wurde Vize-Junioren-Ski-Weltmeister. war nicht zu erwarten“, freut sich Teamchef Sepp Buchner über die Leistung der Goldmädchen.

Es ist das erste Mal, dass gleich ein ganzes Mädchen-Team Junioren-Ski-Weltmeister geworden ist. Auf den Sieg seiner Mannschaft ist Trainer Daniel Vogler besonders stolz. Er ist seit 17 Jahren Trainer der U23-Damen-Mannschaften im Deutschen Skiverband und stolz auf seine Mannschaft: „Vor drei Jahren haben wir schon einmal Bronze geholt. Dies ist jetzt der größte Erfolg. Wir haben geliebt, dass wir dieses Jahr mit einer Medaille heimfahren und dass es gleich Gold wird, damit hätten wir nicht gerechnet.“

Beim Einzelwettbewerb war die Leistung der Mädchenmannschaft nicht so gut. Die 16-jährige Skispringerin Pauline Heßler landete im ersten Durchgang auf dem vierten Platz, viel dann aber im Finale auf den achten Platz zurück. Ihre Teamkolleginnen, die Obersdorferin Gianina Ernst (16) und Henriette Kraus (16) aus Aue belegten die Plätze 10 und 15.



Bild: Dominik Vorhölder

Die jungen Sportler vom Deutschen Skiverband bekamen von den Mitarbeitern des Generalkonsulats Almaty ein Abendessen spendiert.

Zeitumstellung hatte keinen Einfluss auf die Leistung

Dennoch haben die Mädchen gezeigt, dass sie Weltmeisterinnen werden können. Pauline Heßler aus Lauscha weiß ganz genau, worauf es ankommt, um einen guten Sprung zu machen. Das Geheimnis ist Konzentration: „Du musst vom Kopf her ganz beim Sprung sein und versuchen, die Fehler

In Almaty wurde die Nordische Junioren-Skiweltmeisterschaft ausgerichtet. In den Disziplinen Skispringen, Langlauf und Nordische Kombination fanden vergangene Woche Wettkämpfe statt. Vor fünf Jahren wurde die Junioren-WM des Internationalen Ski-Verbandes das letzte Mal in Deutschland ausgetragen. Am häufigsten fand sie bereits am Tschirmer See in der Slowakei statt. Die dortigen Sportstätten sind im Rahmen der

Wellinger auf eine Teilnahme an der Ski-WM im schwedischen Falun hoffen.

Wellinger war der stärkste Springer des deutschen Jungen-Teams, zu dem auch Paul Winter aus Willingen, Martin Hamann aus Oberwiesenthal und Sebastian Bradatsch aus Ruhla gehören. Sie konnten sich nicht gegen die Norweger durchsetzen und wurden mit 869,6 Punkten Junioren-Vize-Ski-Weltmeister.

Seit er drei Jahre alt ist steht Wellinger auf Skiern und hat im Alter von sechs Jahren mit dem Skispringen begonnen. „Das habe ich von klein auf gelernt. Man beginnt meistens mit kleinen drei- bis fünf Meter-schanzen“, sagt er. In Almaty ist er von der Normalschanze gesprungen.

Gorny Gigant besteht aus fünf Sprunganlagen – zwei kleine und eine mittlere sowie eine Normal- und eine Großschanze. Die Nordische Junioren-Ski-WM wurde auf den Normalschanzen ausgetragen. In den Skisprunghochburgen in Österreich, Deutschland oder der Schweiz sind die Austragungsorte meist älter. Daher waren einige Sportler aus dem Deutschen Team von der Modernität der Anlage in Kasachstan überrascht.

Mittlerweile haben die jungen Sportler ihre Pizza, Burger oder Pommes aufgegessen. Noch am gleichen Abend sind sie zum Flughafen aufgebrochen.



Von der Nordischen Junioren-Ski-Weltmeisterschaft bringen die Teams der Skispringer und der Kombinierer jeweils Medaillen nach Hause. Das Sportereignis fand in Almaty statt.

umzusetzen, es also vermeiden, zu früh oder zu spät abzuspringen“, verrät sie.

Bei einem Sprung spielt nicht nur die Konzentration und Körperspannung eine Rolle. Auch äußere Faktoren können einen Einfluss auf das Ergebnis haben, zu Beispiel die Beschaffenheit der Schanze oder die Windverhältnisse. „Es gibt Schanzen, an die muss man sich erst gewöhnen“, sagt ihre Team-Kollegin Anna Ruprecht aus Degenfeld. Aber hier in Almaty gab es offensichtlich keine Probleme.

Die Zeitumstellung sei anfangs erst etwas gewöhnungsbedürftig gewesen, erzählt Terence Weber (18). Er ist in der Mannschaft der Disziplin Nordische Kombination an den Start gegangen und hat im Einzelwettkampf den 18. Platz belegt. Äußere Bedingungen wie der fünfstündige Zeitunterschied zwischen Deutschland und Kasachstan sowie das Wetter haben nicht zu Beeinträchtigungen der Wettkämpfe geführt. Die Kombinations-Staffel gewann eine Silbermedaille mit Jakob Lange an der Spitze. Der 19-Jährige bringt auch eine Silbermedaille aus dem Einzelwettbewerb nach Hause.

Comeback für Olympia-Team-Sieger Willinger

Auch die Jungenmannschaft war erfolgreich. Auf der Skisprungschanze in Gorny Gigant feierte Andreas Wellinger sein Comeback. Nach monatelanger Verletzungspause hatte er erst vor gut zwei Wochen wieder mit dem Training begonnen und gewann im Einzelwettkampf auf der Normalschanze Silber bei 269,4 Punkten. Der 19-jährige Ruppoldingen ist als Olympia-Team-Sieger im vergangenen Jahr bekannt geworden. Er ist einer der hoffnungsvollen Nachwuchsspringer des Deutschen Skiverbandes. „Es ist ein Trugschluss, dass man erwartet, dass der Andy herkommt und gleich Medaillen gewinnt. Wenn er das dann wirklich macht, freuen wir uns alle“, so Buchner. „Das ist eine hervorragende Leistung“. Nun darf

- Skiverband, *m* – общество, объединение лыжников
- sich etw. verdienen – заслужить что-л.
- spendieren – угощать
- rosig – розовый; зд.: радужный
- liebäugeln – любезничать; носиться с какой-л. мыслью
- Durchgang, *m* – проход; зд.: смена; поток
- einen guten Sprung machen – достигнуть хорошего успеха
- Körperspannung, *f* – напряжение тела
- etw. von klein auf lernen – учиться чему-л. с малых лет
- Einzelwettbewerb, *m* – личный зачёт (спорт.)

KLIMASCHUTZ

NORWEGEN SOLL DEUTSCHEN STROM SPEICHERN

Norwegische Wasserkraftwerke und deutsche Windparks sollen ab 2020 den Strom über ein Seekabel austauschen. Norwegens Wasserkraft wird so zur Batterie für Europa und ein wichtiger Baustein für die Energiewende.

Von Goro Rueter

Für die deutsche und europäische Energiewende sind 623 Kilometer Seekabel zwischen Norddeutschland und Norwegen ein sehr wichtiger Schritt. Im norwegischen Haugesund haben jetzt der norwegische Netzbetreiber Statnett und der europäische Netzbetreiber Tennet einen Vertrag zum Bau von NordLink unterschrieben.

Das Hochspannungskabel hat eine Kapazität von 1400 Megawatt und soll die Stromschwankungen in Deutschland durch zunehmenden Wind- und Sonnenstrom ausgleichen. Das besonders effiziente Gleichstromkabel kann bei Bedarf rund drei Prozent des deutschen Strombedarfs mit norwegischer Wasserkraft decken. Umgekehrt kann das Kabel aber auch deutsche Stromüberschüsse nach Norwegen leiten. Mit dieser Verbindung „können wir Energie zwischen zwei sich ergänzenden Energiesystemen austauschen“, so Tennet-Chef Mel de Kroon.

Fortschritt für die Energiewende

Energie- und Wirtschaftsminister Sigmar Gabriel sieht in dem geschlossenen Vertrag ein wichtiges Signal für den europäischen Strommarkt. „Wir unterstützen diese neue Seekabelverbindung, denn sie ist ein weiterer wichtiger Schritt zu mehr Versorgungssicherheit für Deutschland“.

Zufrieden über die Fortschritte beim Netzausbau nach Norwegen zeigt sich auch Schleswig-Holstein. Das norddeutsche Bundesland treibt die Energiewende massiv voran und will bis 2020 vor allem mit Windkraft zu einem wichtigen Stromexporteur in Deutschland werden. Der Bau der Hochspannungsleitung nach Norwegen ist für Schleswig-Holstein auch deshalb ein Schwerpunkt der Politik. „NordLink ist ein Eckpfeiler der europäischen Ener-



Umweltschützer blicken dem Netzausbau in der Nordsee mit Bauchschmerzen entgegen. Sie fürchten die Gefährdung des Wattenmeeres.

giewende. Die politischen Bemühungen der Landesregierung um das Projekt tragen nun Früchte“, so Energiewendeminister Robert Habeck. „Nur mit dem Netzausbau können wir Atomstrom und perspektivisch Kohlestrom ersetzen. Dafür machen wir die Energiewende.“

Die Wichtigkeit des Seekabels für die Energiewende betont auch Hans-Ulrich Rösner vom World Wide Fund For Nature WWF. Der Naturschützer hat aber zugleich auch Bauchschmerzen. „Das Seekabel geht durch den Nationalpark Wattenmeer und ist vor allem bei der Verlegung ein Eingriff in die Natur.“

1,5 bis zwei Milliarden Euro soll die neue Stromverbindung kosten und 2020 fertig sein. Norwegen, dass schon neue Seeka-

bel mit den Niederlanden, Schweden und Dänemark hat, baut damit seine Funktion als Stromdrehkreuz und europäische Speichermation weiter aus. Auch die britische Regierung will in diesem Frühjahr den Bau einer Unterseeverbindung mit Norwegen beschließen. „Das neue Kabel wird es Großbritannien erlauben, große Mengen sauberen grünen Stroms aus Wasserkraft zu importieren und unsere Wind- und Solarenergie zu speichern. Das wird unsere Versorgungssicherheit stärken und die Strompreise niedrig halten“, so der britische Energieminister Ed Davey.

Ein weiteres Unterseekabel ist auch zwischen Dänemark und den Niederlanden für 2019 geplant, um die Energieversorgung mit erneuerbaren Energien zu optimieren.

Die EU-Kommission begrüßt den Netzausbau und will ihn finanziell unterstützen. DW.DE 10.02.2015

- Windpark, m – ветряной (энерго)парк
- Gleichstromkabel, n – кабель постоянного тока
- massiv vorantreiben – массивованно продвигать
- wichtiges Signal – важный сигнал
- Unterseeverbindung, f – подводная связь

KOMMENTAR

DIE GELDQUELLE „ÖL“ SPRUDELN WENIGER



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist Prorektor an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU). Die Kasachische Ryskulow-Wirtschaftsuniversität hat ihn zum Ehrenprofessor ernannt.

Von allen Seiten richten sich momentan viele Blicke auf die Entwicklung der Weltmarktpreise für Erdöl. Aus Sicht der Erdölimporteure mit der Erwartung, dass sie möglichst lange niedrig bleiben werden, aus Sicht der Förderer und Exporteure in der Hoffnung, dass sie doch wenigstens um 10 oder 15 Dollar steigen mögen. Nach dem Preisabstiege um fast 50 Prozent in sehr kurzer Zeit, sind im Moment Schwankungen um bis zu 5 Dollar pro Fass die Regel.

Eine klare Tendenz des Anstieges ist eher nicht erkennbar, die Fakten seitens Angebot und Nachfrage sprechen dagegen. Nun sollte man mit dem Wort „dramatisch“ sicher vorsichtig umgehen, für viele Förderländer, darunter auch Kasachstan, ist das niedrige Preisniveau aber mindestens problematisch.

Zwar hat der Präsident verkündet, dass Kasachstan sich nicht in einer Krise befindet, das ist aber relativ und streitbar. Zum einen ist Krise nicht eindeutig definiert, zum anderen sprechen die Fakten der operativen Kürzungen von Staatsausgaben auf allen Ebenen eine andere

Sprache. Zwar kann man immer darüber streiten, ob die vielen Großbau-Prestigeprojekte, die sich Kasachstan glaubt leisten zu können oder zu müssen, wirklich notwendig und dringlich sind, der Fakt jedoch, dass jetzt auch hier nach Möglichkeiten der Ausgabenkürzung gesucht wird, spricht eher für eine Krisennahe, denn krisenferne Situation. Die anstehenden Kürzungen bei den Prestigeprojekten sind dabei aber nur die Spitze des Eisberges – Einstellungsstopp und Nichtverlängerung von Verträgen, ja auch Verzögerungen bei der Auszahlung von in besseren Zeiten eingegangenen Zahlungsverpflichtungen durch staatliche Organe sind mittlerweile tägliche Praxis. Gegen eine sehr straffe Ausgabenpolitik, besonders unter den konkreten Bedingungen der Gegenwart, ist natürlich nichts Prinzipielles vorzubringen. Dennoch sind alle die kritischen Meinungen und Hinweise aus finanziell besseren Zeiten richtig, die Sinn und Unsinn teurer Prestigeobjekte hinterfragen und eine Orientierung staatlicher Mittel auf die wirklichen Bedürfnisse der Bevölkerung anmahnen.

Was wir jetzt auf den Erdölmärkten beobachten, ist ein harter globaler Wettstreit um längerfristige Vorteile. Dabei geht es neben dem Geld auch um Politik. Schließlich ist Öl nach wie vor das Schmiermittel Nr. 1 der Weltwirtschaft, obwohl sich seine Rolle tendenziell relativiert. Nach Einschätzung der Internationalen Energieagentur

(IEA), hat momentan der Westen beim weltweiten Rohstoff-Monopoly die Nase vorn. Russland hingegen ist der große Verlierer und auch die OPEC-Staaten werden die von ihnen angestrebten Ziele nur teilweise erreichen.

Gewinner dagegen sind die USA mit ihrer relativ neuen Technologie der Förderung von Schieferöl, obwohl auch dort die Lage von Unternehmen zu Unternehmen differenziert. Ungeachtet der schwierigen Gesamtlage auf den Weltmärkten werden die USA nach Einschätzung der IEA bis 2020 ihre Ölförderung deutlich erhöhen – auf etwa 2,2 Millionen Barrel pro Tag. Damit bleiben die USA in den nächsten Jahren die größte Wachstumsquelle bei der Ölbereitstellung. Zwar ist die Ölschieferförderung vergleichsweise teuer, und nicht wenige Förderunternehmen in den USA können bei den momentan niedrigen Preisen wirtschaftlich nicht existieren, dafür ist jedoch die Ölschieferförderung sehr flexibel und kann vergleichsweise problemlos den Marktschwankungen angepasst werden.

Auf jeden Fall ist nun neben Saudi-Arabien, das bisher als Produktionsland allein in der Lage war, spürbar auf Marktveränderungen zu reagieren, ein zweiter Spieler erschienen – die USA. Für Versorgungssicherheit und Preisniveau kann das nur gut sein. Eventuell rücken auch noch Kanada und Irak in die Liga der globalen Marktbeeinflusser auf, denn auch hier

wird die Förderung kräftig gesteigert. Russland, vielleicht auch Kasachstan hingegen werden eher Marktanteile verlieren, so die IEA-Prognose. Verschärft wird für die Förderländer die Situation noch durch die langsamer steigende Nachfrage. Sie soll zwar um 1,2 Prozent jährlich wachsen, es wird also insgesamt weiter mehr Öl verbraucht; bisher betrug der Jahreszuwachs jedoch etwa 2 Prozent. In den Industriestaaten verliert Öl infolge der forcierten Nutzung erneuerbarer Energien und von Erdgas, aber auch durch die konsequente Orientierung auf rationelle Energienutzung schrittweise an Bedeutung. Keine guten Aussichten also für die Möglichkeit einer lockeren Finanzierung von Großprojekten aller Art in Kasachstan.

- Preisabstieg, m – снижение цен
- nicht eindeutig – неоднозначно, -ый
- krisennah – предкризисный
- anmahnen – напоминать; увещевать, уговаривать
- Marktschwankungen, pl – рыночные колебания (цен, предложений)

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

СОЗИДАЯ БУДУЩЕЕ, СОХРАНЯЕМ ТРАДИЦИИ

В Астане состоялось торжественное открытие Года Ассамблеи народа Казахстана. Во Дворце мира и согласия был задан старт целому комплексу мероприятий, которые пройдут в 2015 году в поддержку республиканской эстафеты «Ассамблея народа Казахстана – 20 добрых дел». Все мероприятия будут направлены на укрепление главных принципов независимости – свободы, единства, мира и согласия народа Казахстана.

Анастасия Трофимова

Во всех регионах Казахстана состоялось официальное открытие Года Ассамблеи народа Казахстана. Стартом для торжественного открытия Года АНК по всему Казахстану послужило поднятие Флага Ассамблеи народа Казахстана на площади у Дворца мира и согласия в Астане. Место проведения церемонии в столице республики символично, ведь именно во Дворце мира и согласия проходят сессии АНК, съезды мировых и традиционных религий и прочие мероприятия, направленные на укрепление мира и согласия как внутри Казахстана, так и далеко за его пределами.

После торжественного поднятия Флага на площади у Дворца мира и согласия зрителей и телезрителей ожидал приятный сюрприз – флеш-моб «Жастар қоғамдық келісімді қолдайды» – «Молодежь поддерживает общественное согласие». Слово не чувствуя холода, студенты и школьники с чувством гордости за свою многонациональную Родину танцевали под ритмы патриотичных мелодий, приветствуя родную землю словами «Сәлем саған, туған ел» и подчеркивая, что мы «вместе – целая страна, вместе дружная семья».

В продолжение церемонии открытия жители и гости города могли насладиться ярмаркой прикладного творчества. В холле Дворца мира и согласия расположилась настоящая выставка ремесленников, где были представлены композиции разных культур и конфессий: полотна, украшенные национальными орнаментами из драгоценных камней, музыкальные инструменты, предметы быта и творчества, национальные украшения и даже настоящая казахская юрта с убранством, вышитым цветами государственного флага.

Главная же часть торжественной церемонии открытия началась с поздравительного слова Президента Республики – Председателя Ассамблеи народа Казахстана Нурсултана Назарбаева, которое зачитала Государственный секретарь РК Гульшара Абдыкаликова: «20 лет назад 1 марта 1995 года мною был подписан Указ о создании Ассамблеи народа Казахстана – уникального института, призванного сохранять мир и согласие в нашем обществе. За это время Ассамблея стала по-настоящему общенарод-



ном, общегражданским, надполитическим органом, обрела конституционный статус.

Год Ассамблеи – наш общий праздник, дело всех семнадцати миллионов казахстанцев. Каждый гражданин должен чувствовать ответственность за мир, согласие на нашей земле. Это ключи к будущему Казахстана. Год Ассамблеи станет годом наших больших конкретных дел, новых свершений для достижения целей «Стратегии Казахстан – 2050». Мы приступили к реализации основных задач новой экономической политики «Нурлы жол – Путь в будущее».

В 2015 году казахстанцам предстоит отметить 20-летие Конституции, 550-летие образования Казахского ханства и 70-летие Победы. Нынешний год должен стать яркой демонстрацией единства народа, навеки сплоченного общесторической судьбой. Казахстан – это единая земля, единый народ, единое будущее. Именно поэтому главная идея года АНК – «Менің елім – Мәңгілік ел». Поздравляю всех казахстанцев с началом Года Ассамблеи, пусть дух независимости, единства и согласия дают нам энергию и веру в себя. Мы один народ, одна страна, одна судьба. Наш казахстанский путь – путь

мира, согласия и развития», – говорится в обращении.

Ведущей идеей празднования 20-летней годовщины АНК станет масштабная республиканская эстафета «Ассамблея народа Казахстана – 20 добрых дел», которая будет передаваться из региона в регион вместе с главным ее символом – Тайказаном.

Адильбек Джаксыбеков, аким г. Астаны: «Сегодня мы начинаем эстафету «20 добрых дел». И Тайказан, который прибыл к нам в столицу из Туркестана, уже сегодня столичная Ассамблея наполнила двадцатью добрыми делами – двадцать мероприятий мы проведем в этом году в поддержку Ассамблеи народа Казахстана. Эстафета началась в Астане – это символично. Ведь Астана – это город мира и согласия».

Из столицы символ эстафеты во время церемонии был передан акиму Акмолинской области Сергею Кулагину, а это значит, что эстафета начала свое шествие и уже скоро Тайказан, наполненный новыми двадцатью добрыми делами Акмолинской области, перейдет к новому обладателю. Согласно задумке, Тайказан проделает путь через все регионы Республики и возвратится в столицу

к открытию XII сессии Ассамблеи народа Казахстана.

Ералы Тугжанов, заместитель председателя АНК: «Священный Тайказан, привезенный нашей делегацией из священной земли Туркестан, обойдет весь Казахстан, и я думаю, что двадцать добрых дел, которые приготовят области, будут значительным вкладом в укрепление единства народа Казахстана».

В рамках торжественной церемонии были объявлены республиканские конкурсы и проекты, направленные на укрепление принципов свободы, единства, мира и согласия народа Казахстана.

■ открытие – Einweihung, f

■ приветствовать – grüßen; begrüßen

■ ответственность – Verantwortung, f, Verantwortlichkeit, f

■ передавать – übergeben; abtreten

■ направленный – gezielt



ТАРАЗ

ГЛАВНЫЕ ИДЕИ АССАМБЛЕИ

В актовом зале гимназии № 40 по инициативе общества немцев встречали представительных гостей – руководителей этнокультурных центров города Тараза и Жамбылской области. Праздничная встреча была приурочена к ряду юбилейных дат – 550-летию образования Казахского ханства, 70-летию победы советского народа в Великой Отечественной войне, 20-летию ныне действующей Конституции РК, 20-летию Ассамблеи народа Казахстана.



Оксана Подлесная

Как заметили ведущие праздника – учитель истории Татьяна Викторовна Любименко и гимназистка девятого класса Дарья Кирьянова, – все юбилейные даты, пришедшиеся на 2015 год, связаны одной идеей – единения народа: в разные периоды истории народ объединялся, чтобы обрести государственность, противостоять врагу, защищать родную землю. С признания в любви к Родине и началась встреча двух поколений – зрелого и юного. Первые стали свидетелями и участниками важных для страны преобразований, вторые должны сохранить достигнутое страной, стать опорой её дальнейшего развития. Вот смотрят они пылливо друг на друга – мудрые глаза гостей и весёлые глаза гимназистов... Взрослые отчётливо понимают: молодёжи можно и нужно доверять, вон в них сколько энергии! Только нужно, чтоб эта энергия была созидательной для страны... Ради этого и состоялась встреча-диалог.

Особое оживление в зале вызвали взаимные вопросы-ответы участников встречи. Гимназисты наперегонки вскидывали руки и спрашивали, спрашивали...

Максим Чувашов: «Планируется ли создание новых этнокультурных центров в области?» Никита Бондарев: «Каковы

пути улучшения работы Ассамблеи народа Казахстана?» Роза Усанова: «Какой бы была ситуация в Казахстане без работы Ассамблеи?» Нигора Юсупова: «Какие вопросы задали бы руководители этнокультурных центров Председателю Ассамблеи – Нурсултану Абишевичу На-



зарбаеву?» Алия Балгереева: «Легко ли руководить этнокультурным центром? Какими качествами должен обладать руководитель?»

Гости мероприятия – руководитель секретариата Ассамблеи народа Казахстана Лариса Анатольевна Лысова, председатель татаро-башкирского культурного центра Амир Шавкатович Халиков, заместитель председателя русской общины «Радонеж» Владимир Владимирович Сорокин – охотно и подробно ответили на все волнующие гимназистов вопросы. Важными задачами Ассамблеи являются направление вектора её работы в моноязычные отдалённые аулы страны, укрепление связей с молодёжью; руководителю этнокультурного центра важно заразить идеей добрососедства; Президенту Республики пожелали бы здоровья и выразили готовность поддержать идею мира. В свою очередь, Л.Лысова тоже озадачила ребят: рассказав притчу, спросила, какое слово-символ хранит герой притчи? Множество вариантов было озвучено: уважение, доверие, дружба, любовь; но искомым словом оказалось понимание, ребята его угадали.

Гостей слушать было интересно, но самым авторитетным для гимназистов остаётся всё же слово их директора и президента общества немцев Алек-

сандра Абрамовича Гибнера, который наглядно, на живых примерах рассказал ребятам, как ведётся работа немецкого этнокультурного центров с молодёжью: вчерашние выпускники, изучавшие немецкий язык и немецкую культуру в составе национального объединения, сегодня обучаются в Германии и сами учатся, прививают интерес и любовь к национальной культуре, а сегодняшние гимназисты выполняют социально-культурные проекты и путешествуют по Германии, вживую знакомясь с её языком, обычаями, людьми.

В завершение встречи гости гимназии пожелали учащимся, чтобы 2015 год стал для них плодотворным, активным, интересным.

■ представительный – *imposant*;

ansehnlich

■ ведущий – *зд.: Moderator, m*

■ отчётливый – *deutlich; bestimmt*

■ волнующий – *bewegend, aufregend*

■ выполнять – *erfüllen, ausführen*

НЕМЦЫ КАРАГАНДЫ

ОДИН НАРОД – ОДНА СТРАНА – ОДНА СУДЬБА

По городам республики прошла акция в честь открытия Года Ассамблеи народа Казахстана, и Караганда не стала исключением. В этот день был проведён большой праздник с участием этнокультурных объединений города, в том числе и Карагандинского областного общества «Немецкий центр «Wiedergeburt».

Анастасия Шедь

До начала главной концертной программы в стенах Дворца культуры горняков г.Караганды прошёл фестиваль областных этнокультурных центров «Один народ – одна страна – одна судьба», посвященный 20-летию Ассамблеи народа Казахстана. На мероприятии присутствовал глава региона Нурмухамбет Абдибеков, он поприветствовал всех участников фестиваля, попробовал некоторые национальные блюда, ознакомился с творческим мастерством культурных центров. После чего всех присутствующих пригласили в зал на главную программу открытия.

«2015 год наполнен такими важными событиями, как юбилей Ассамблеи народа Казахстана, в рамках которого мы будем отмечать 20-летие Конституции Республики Казахстан, 70-летие Победы в Великой Отечественной войне, а также 550-летие образования Казахского ханства», – сказал глава региона.

Концертная программа оставила много радостных впечатлений как у участников, так и у зрителей. Все этнокультурные центры области приняли в ней участие, показали сольные и хореографические номера. Празднование юбилея Ассамблеи запланировано на весь год. Мероприятия завершатся 1 декабря.



BÜHNE

DEUTSCHES THEATER ENTWICKELT NEUES KONZEPT

Theaterdirektoren und Schauspieler trafen sich im Goethe-Institut zu einem Strategie-Workshop, um ein neues Konzept für die Zukunft des Deutschen Theaters zu erarbeiten. Nach wie vor bleibt das Problem mit der eigenen Spielstätte.

Von Dominik Vorhölder

Für das Deutsche Theater Kasachstans beginnt eine neue Ära – und das in dem Jahr, in dem es sein 35-jähriges Jubiläum begeht. Ob dies ein glücklicher Zufall ist oder nicht, werden die nächsten 35 Jahre zeigen. Einen optimistischen Blick in die Zukunft haben Direktor Alexander Dederer und die künstlerische Leiterin Natascha Dubs zusammen mit Vertretern des Theaterkollektivs vergangene Woche gewagt. Sie trafen sich mit einem alten Weggefährten des Deutschen Theaters, Freitag, zu einem Strategie-Workshop im Goethe-Institut.

Es ging darum, eine neue Vision und ein strategisches Konzept für das Deutsche Theater Kasachstans zu entwickeln, das sich noch immer nicht ganz von dem Korruptionsskandal vor sieben Jahren erholt hat. Damals war die Finanzierung geregelt. Mit über 80 Millionen Tenge sollte die Re-

novierung der eigenen Spielstätte in der Satpajew-Straße subventioniert werden, jedoch floss ein Teil des Geldes in private Taschen. Danach stand das Theaterkollektiv ohne eigene Bühne da.

Das DTK soll Kulturzentrum werden

Vor dem Skandal war das Deutsche Theater eine gefragte deutsch-kasachische Kulturstätte, die unter anderem durch das Engagement des damaligen Regisseurs und Mitbegründers des Theaters, Bulat Atabajew enge Verbindungen mit der deutschen Theaterszene pflegte. Nach wie vor inszeniert das Deutsche Theater seine Stücke auf fremden Bühnen. Mal im uigurischen Theater, mal im Puppentheater. Bis heute ist die Frage nach der eigenen Bühne noch nicht gelöst. Doch aus dem Kulturministerium gibt es positive Signale.

„In erster Linie ist das Deutsche Theater ein professionelles Theater. Das soll es auch sein, aber es soll auch die Folklore und deutsche Kultur vermitteln“, sagt Aßchat Majemirow, Vertreter des Ministeriums für Kultur und Sport der Republik Kasachstan.

Ende des vergangenen Jahres hat das Ministerium für Kultur Alexander Dederer, den Vorsitzenden der Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans zum Direktor des Theaters ernannt. Seitdem gibt es Hoffnung auf grundlegende Veränderungen. Der erste Schritt war die Berufung von Natascha Dubs als künstlerische Leiterin. Sie war bereits Schauspielerin und Regisseurin am Deutschen Theater, unterrichtet auch an der Schurgenow-Akademie. Sie hat viele Ideen für eine neue Zukunft des Deutschen Theaters.

Eine neue Vision für das DT

Nun ist es an der Zeit, Pläne für die kommenden 12 Monate sowie den nächsten fünf bis 20 Jahren zu entwickeln. Dafür ist der Theaterdozent Werner Vieira Bringel,



Nelli Neff und Freitag während des Strategie-Workshops im Goethe-Institut Kasachstan.

genannt Freitag, aus München nach Kasachstan gereist. Er war vor 25 Jahren bei der Gründung der Deutschen Theaterakademie mit dabei gewesen.

Freitag regte einen offenen Meinungsaustausch aller Vorstellungen, Befürchtungen und Ideen für die Zukunft an und versuchte, dem Theaterkollektiv sowie ihren Verantwortlichen eine Vision für die Leitung des Theaters zu vermitteln.

„Wir sind Theaterleute und haben viele Ideen und Gedanken im Kopf. Manchmal ist das ein bisschen chaotisch, weil uns manchmal die Eingebungen wie Gefühle übermannen. Daher ist eine Strukturierung der Gedanken sehr wichtig. Ich freue mich, dass ich die Chance hatte, an dieser Teambuilding-Maßnahme teilzunehmen“, sagt Sergej Teufel.

Er gehört zum Theaterkollektiv. Teufel hat an dem Strategie-Workshop teilgenommen und freut sich über den neuen Impuls. Er hat nun die Aufgabe zusammen mit den anderen Workshop-Teilnehmern, seine Schauspielkollegen von der neuen Zukunftsvision des Deutschen Theaters

zu begeistern. Denn für einen Neuanfang ist es wichtig, dass sich die Basis über zu erreichende Ziele einig ist.

„Ich bin froh darüber, dass wir durch Freitag die Möglichkeit bekommen haben, klarer zu sehen, was wir wollen, mit wem wir zusammenarbeiten und wie wir Zuschauer erreichen können“, freut sich Natascha Dubs. Sie hat nun eine klare Vorstellung, wie sie das Deutsche Theater attraktiv machen kann.

Strategie-Workshop, т - семинар по

стратегии (эд.: работы театра)

Weggefährte, т - спутник; попутчик

entwickeln - развивать

fremde Bühne - чужая сцена

erster Schritt - первый шаг



STAATSTERROR

EINBLICK IN DIE GESCHICHTE DER RUSSLANDDEUTSCHEN IN KASACHSTAN

Das Gedenkbuch Kasachstan wirft einen Blick auf die Geschichte derjenigen Deutschen, die aus religiösen Gründen Opfer des Stalinismus wurden. Es dokumentiert die Namen der Opfer dieses traurigen Kapitels der Geschichte der Russlanddeutschen.

Der Historische Forschungsverein der Deutschen aus Russland hat eine neue Veröffentlichung: das Gedenkbuch Kasachstan. 575 Seiten ist es stark und dokumentiert den Staatsterror an den Deutschen auf dem heutigen Gebiet der zentralasiatischen Republik.

Seit einigen Jahren veröffentlicht der HFDR seine Forschungsergebnisse über die Geschichte der Russlanddeutschen. Die neue Publikation ist die Frucht eines vor acht Jahren begonnen Projektes. Damals begann der HFDR mit der Erstellung von Namenslisten der Opfer des Stalinismus aus den Regionen Altai und Omsk. Dieses Projekt musste nach einiger Zeit auf Eis gelegt werden, weil die Forscher das Misstrauen der russischen Sicherheitsbehörden auf sich gezogen hatten. Somit konzentrierten sich die Historiker auf die Opfer des Stalinismus auf dem Gebiet der heutigen Republik Kasachstan.

„Als das Projekt ‚Gedenkbuch Kasachstan‘ bei unserem Verein ins Gespräch kam, war man der Meinung, dass es



einfacher sei als die früheren Projekte. Leider war es viel komplizierter. Zum Beispiel fanden wir im ersten ‚Trauerbuch Alma-Ata‘ nur 60 Namen von inhaftierten Russlanddeutschen. Im zweiten Buch fanden wir 196 Personen. Eine Überprüfung dieser Daten zeigte jedoch, dass es sich dabei nur um 256 Opfer von insgesamt 733 repressierten Deutschen im Gebiet Alma-Ata und Dschambul handelt“, weiß Michael Wanner. Er ist Vorsitzender des HFDR und Herausgeber des Gedenkbuches Kasachstan.

Sein Interesse an der Geschichte der deutschen Opfer zur Zeit des Stalinismus ist persönlich motiviert. Wanner wurde in Stepnaja, einer Kleinstadt im Gebiet Akmola geboren. In Kasachstan hat er 36 Jahre seines Lebens verbracht und fühlt sich mit seiner alten Heimat verbunden. Seit 1989 lebt er in Deutschland. Seine Eltern waren aus dem Gebiet Odesa nach Kasachstan deportiert worden. „Das Schicksal der Russlanddeutschen ist auch mein persönliches Schicksal und das

meiner Eltern und Geschwister, denn das eigene Leben, seine Herkunft und Existenz ist keinem Menschen gleichgültig“, erklärt Wanner. Das Gedenkbuch Kasachstan enthält Beiträge von Historikern über die Geschichte der Religionsgemeinschaften der Russlanddeutschen in Kasachstan. Zum Beispiel hat Ludmila Burghardt aus Ust-Kamenogorsk die Geschichte der deutschen Katholiken in Kasachstan dokumentiert. Waldemar Schmidt aus Regensburg schreibt über die Siedlungen der Mennoniten in Kasachstan und Johannes Dyck aus Oerlinghausen über die dortigen Baptisten.

Das Gedenkbuch enthält auch zahlreiche Fotos und Erinnerungen und wäre ohne die Hilfe der Experten vor Ort nicht zustande gekommen. Dank der engen Zusammenarbeit mit den Vertretern der „Wiedergeburt“, Olga Stein aus Karaganda, Jelena Popowa aus Almaty und Elvira Kowal aus Petropawlowsk ist es in diesem Jahr gelungen, das Gedenkbuch zu veröffentlichen. (DV)

ТВОРЧЕСТВО

«ЛИТЕРАТУРА – ЭТО ТО, ЧЕМ БОЛИТ ДУША...»

Год назад в Российско-Немецком Доме в Москве в рамках Рождественских вечеров была презентована Антология немецкой литературы «Der misstrauischen sonne entgegen...» / «Навстречу недоверчивому солнцу...», изданная Международным союзом немецкой культуры при финансовой поддержке Министерства регионального развития Российской Федерации и Министерства иностранных дел Германии.

Светлана Ананьева

Антология открывается очерком «Скиталец с несладкой судьбой» автора этих строк о Герольде Карловиче. «Творчество прозаика, переводчика, публициста, эссеиста, литературного критика и литературоведа Г. Бельгера развивается в контексте мирового литературного процесса, художественно переплавляя традиции немецкой, русской и казахской литератур. Многие обусловлены евразийским мировосприятием писателя, что позволяет соединять восточные (азиатские) и западные (европейские) культурные традиции. Русский язык его творчества, как и немецкий и казахский, играет особую роль в социокультурном пространстве Евразии. Большую часть творческого пути Г. Бельгера три вида литературного творчества (переводческая деятельность, проза и публицистика) существовали параллельно. Масштабность звучания и своеобразная композиция характеризуют «Тихие беседы на шумных перекрестках», «Казахское слово» и т.д. Точные критические выводы и обоснованные прогнозы на будущее отличают критику и публицистику Г. Бельгера».

Проблемам художественного перевода Г. Бельгер всегда уделяет особое значение. Он перевел на русский язык прозу Мухтара Ауэзова, Беимбета Майлина, Габита Мусрепова, Хамзы Есенжанова, Абдижамиля Нурпеисова, Абиша Кекилбаева, Дуkenбая Досжанова и других прозаиков и более 20 произведений немецких писателей второй половины XX века – Александра Реймгена, Нелли Ваккер, Виктора Гейнца и т.д. Является авторитетным специалистом и автором ряда исследований по проблемам художественного перевода («Гёте и Абай», «Мотивы трёх струн», «Этюды о переводах Ильяска Джансугурова», «След слова», «Лики слова», «Ода переводу», «Казахское слово», «Записки старого толмача» и т.д.). Идея нравственной памяти, сопричастности каждой отдельной личности судьбам всего народа – ведущая в романах «Дом скитальца», «Туюк су», «Разлад», «Зов». Концепты родины, памяти, дома, дороги – сквозные в его богатейшем и разнообразном творческом наследии (по сведениям самого Г. Бельгера, издано 74 книги, опубликовано 2221 статья и заметка).

Герольд Карлович был наш главный советник, снабжал необходимой литературой, подбирая произведения своих старших товарищей, являясь автором обстоятельной главы о литературе российских немцев и ряда персоналий для книги Института мировой литературы имени А.М. Горького РАН «Литература народов России». А для нашей «Литературы народов Казахстана», вышедшей уже вторым, дополненным изданием, Герольд Карлович подготовил аналитический раздел литературоведческого характера «Образы российских немцев в казахской литературе», в котором пишет о величайшем испытании «человечности, гуманизма, щедродушия», выпавшем на долю казахского народа в годы лихолетья. И выдержали это испытание с честью и достоинством, деля с пришельцами – «немцами» в прямом смысле хлеб и кров, радость и горе, жизнь и судьбу.

Мы предложили включить в Антологию его повесть «На сопках Маньчжурии», автор согласился. Повесть о трагических страницах в истории российских немцев в XX веке представляет квинтэссенцию тем депортации, трудового фронта,



любви и преданности, верности своим идеалам, ярко воплотившихся в крупных полотнах Мастера.

Романное творчество Г. Бельгера удивительным образом соединяет прошлое и современность. В романах «Дом скитальца» и «Туюк су» сходятся воедино главные темы, волновавшие Г. Бельгера на протяжении всего его творчества. Эти произведения, являющиеся многоплановыми, с разветвленными сюжетными линиями, обладающимистройной своеобразной композицией, подводят, на наш взгляд, своеобразный итог разрабатываемым ранее темам, поднимают их на новый уровень художественного обобщения, так как в них отражены целые пласты истории (репрессии, война, трудовая армия, послевоенное время и современная действительность). Г. Бельгер и ранее обращался в своих разножанровых произведениях к теме репрессий. Судьба спецпереселенцев волновала его на протяжении всего творчества, начиная с повести «На сопках Маньчжурии». Но в романах «Дом скитальца» и «Туюк су» она решена на такой щемяющей ноте, что вновь и вновь возвращает читателей в те страшные годы.

Скорбное, сплошь онемевшее от горя и обиды кочевье двигалось к станции Плес. Лишь осеннее солнце «отстраненно» взирало на разлитое людское горе, на движение «мертвого обоза» в страшном нескончаемом сне. «Даже собаки приуныли, чуяли невыразимую беду, трусили преданно и верно, сопровождая своих убитых горем хозяев, будто на погост в открытой степи... Люди молчали, покорные судьбе, и подсознательно чувствовали, что прощаются со

своим прошлым, со своей малой родиной навсегда, на веки вечные. Они ехали и шли в сторону станции Плес, точно на Голгофу». «Чисто промытыми стеклами бездушно» взирали молчаливые дома опустевших немецких деревень на неприкаянно бродивших животных, на недоенных коров и коз с воспаленными глазами, на обезумевших собак и огромных ухоженных котов, на гусиные стаи, чинно ведомые вожаком домой и в недоумении возвращающиеся к пруду.

Учитель Фрезе, всю жизнь по крупичкам собиравший фольклор российских немцев, хотел передать все это богатство в надежные руки и слышал в ответ: «Судьба страны решается, а вы о каком-то хламе печетесь!» И никто не соглашался с ним, что это «культура, народное достояние. Этому цены нет!». Кладезь фольклора поволжских немцев – пословицы, поговорки, дразнилки, стихи, загадки, «диалектные выражения Бог весть из каких времен и исчезнувших с лица земли германских княжеств» – содержит речь еще одного персонажа романа бывшего колхозного счетовода, дневального в сибирском бараке дядюшки Франца.

Высоко и чисто звучала в душе Г. Бельгера казахская струна. Романное мышление определяет последние по времени создания произведения «Дом скитальца», «Туюк су», «Зов», «Разлад», в которых сквозит тревога за судьбу казахского аула, где он вырос и окончил среднюю школу. Особый жанр в его богатейшем творческом наследии – жанр литературной критики, литературные портреты и эссе, эскизные зарисовки о своих современниках, вольные беседы, заметки. Обращаясь к творческому наследию величайших поэтов немецкого, русского и казахского народов, Г. Бельгер тонко улавливая их духовное созвучие и передает его в прекрасном литературном переводе. В современном читательском сознании произведения Г. Бельгера объединяются в художественное полотно с единой темой – судьба немецкого этноса в Казахстане и духовные контакты казахов и немцев.

Издательский Дом «Библиотека Олжаса» и Институт литературы и искусства им. М.О. Ауэзова к 80-летию писателя издали сборник статей «Великий немец Великой степи». Сборник открывается статьей Сафара Абдулло «Человек сложной, но счастливой судьбы», автор которой называет юбиляра великим писателем и мудрым патриотом. Известные общественные деятели, ведущие литературоведы, журналисты, критики, издатели Германии, Казахстана и России анализируют своеобразие писательского, переводческого и публицистического таланта Г. Бельгера и его поистине подвижнический труд по исследованию литературы и судьбы российских немцев, казахско-немецких литературных связей.

Писатель высоко нес свою просветительскую миссию, авторитетно и смело, безапелляционно высказывая мнение о роли и судьбе интеллигенции в обществе, патриотизме, культуре межнациональных отношений, государственного языка, культурной политике. Своей активной жизненной позицией, многосторонностью интересов и самобытным творчеством Г. Бельгер вносил значительный вклад в развитие казахской литературы, литературоведения и критики Казахстана в контексте диалога культур, укрепляя их авторитет на международной арене. Научный мир Казахстана не раз обращался к изучению его прозы, публицистики и пе-

редов. Защищены диссертации Марал Аманбековой, Ларисой Бакиной, Мухитом Садыкназаровым и другими, написана книга Жанной Ескуат. Прочитав книгу о Морисе Симашко, как-то в разговоре Герольд Карлович обмолвился: «Сначала напишите книгу к 100-летию Лео Кошута (он познакомил нас в 2003 году), а потом – к моему 90-летию, к тому времени меня уже забудут...», он не только сказал об этом, но и написал на обложке одной из своих новых книг, передавая ее в наш отдел: «Светлане Викторовне, которая совсем вблизи и рядом. 01.09.2014».

Надписи на книгах – это тоже особый жанр для Герольда Карловича. Он никогда не повторялся, передавая иногда целые стопки своих книг с автографами для тех, кто был ему близок и дорог. С удовольствием публиковался в нашем «Керуене». И лежит на его письменном столе новая статья для нашего журнала, решил повременить, обещал позвонить после больницы, потому что в первом номере «Керуена» опубликованы статьи о его творчестве Алимжана Хамраева, Алуы Темирболат, Алмы Тусуповой, Марал Аманбековой, Альмиры Калиевой... Удивлялся и радовался: «Вроде юбилей-то уже прошел...»

Герольд Карлович любил литературу и служил ей беззаветно и трепетно, стараясь написать о тех, с кем дружил и работал, кого читал и любил, бережно передавая эту любовь и память подрастающему поколению. Любил встречаться с молодежью, пока хватало на это сил. Внимательно наблюдал за теми, с кем вел беседу, приходя, порой, к парадоксальным заключениям. Шутил, был искренен и – любил жизнь во всем ее многообразии.

Главный герой его романа «Зов» размышляет о том, что такое литература. «Литература – это то, чем болит душа, чем болит общество, это тот самый коржун людских бед, который литератор добровольно взвалил себе на плечи. Это клубок неразрешимых проблем. Это сплошные несчастья, которые ты тщетно пытаешься развезти, развести руками. Это опять-таки напрасные потуги разбудить человека в человеке, разбудить его ум и сердце, сделать его благородным, сердобольным. Разве объяснишь, что такое душа, мечта, любовь, жизнь, небесный свет? Все это и есть литература».

■ *нескладный* – ungefüge; plump

■ *развиваться* – sich entwickeln

■ *беседа* – Gespräch, n, Unterhaltung, f

■ *значение* – зд.: Bedeutung, f,

Wichtigkeit, f

■ *воплощать* – verwirklichen, realisieren,

umsetzen

■ *действительность* – Wirklichkeit, f

■ *обида* – зд.: Schmerz, m

■ *погост* – Gottesacker, m

■ *сложный* – kompliziert; verwickelt

■ *добровольно* – freiwillig;

aus freien Stücken



Коллектив Программы ВМI/GIZ по поддержке немецкого этнического меньшинства в Центральной Азии выражает искреннее соболезнование в связи с кончиной Герольда Карловича Бельгера, известного казахстанского переводчика, прозаика, публициста, литературоведа. Его вклад в литературное и историческое наследие Казахстана является примером яркого патриотизма, большой любви к людям и их языку.

Являясь представителем немецкого меньшинства, прекрасно владея казахским языком, он получил признание у своих земляков различных национальностей. Его жизненный путь, тернистый и извилистый, но наполненный теплотой и волей к жизни, остается в наших сердцах вместе с его творчеством.

Коллектив Программы ВМI/GIZ по поддержке немецкого этнического меньшинства в Центральной Азии

С глубоким прискорбием узнали о смерти видного государственного и общественного деятеля, лауреата Государственных премий и наград Казахстана, писателя-прозаика, переводчика и критика, члена Союза писателей и депутата Верховного Совета Казахстана – Бельгера Герольда Карловича. Гражданское общество и Ассоциация немцев Казахстана понесли тяжелую невосполнимую утрату. Скорбим вместе с вами и выражаем искренние соболезнования родным и близким покойного.

Валерий Диль, председатель Общественного объединения «Народный Совет немцев Кыргызской Республики»

Выражаем искренние соболезнования родным и близким по поводу невосполнимой утраты – кончины замечательного человека, писателя и публициста Герольда Карловича Бельгера. Уход Герольда Карловича – это большая утрата для всех, кто имел счастье быть знаком с ним лично, и тех, кто когда-либо прикасался к его работам. Его наследие – бесценное достояние немецкого и казахского народов. В наших сердцах Герольд Карлович навсегда останется великим человеком, писателем, философом, примером большого патриотизма и безграничной любви к своей Родине, к своему делу.

Общество немцев «Возрождение» г. Астаны и Акмолинской области

Не стало Герольда Бельгера... Ушёл из жизни человек, который олицетворял для многих лучшие черты характера российских немцев. Несговорчивый, со своим мнением, открытый душой, он всего себя посвятил служению людям и стране, в которой прожил всю сознательную жизнь, – Казахстану.

Через него мир узнал великого Абая, русскоязычная часть человечества познала великолепие и мощь языка Абдижамила Нурпеисова, а нам, немцам, стал ближе казахский народ. Как говорил Герольд Карлович: «Без казахского коржуна я пуст...». Бельгер был совестью немцев и уж точно он был, есть и будет не только казахстанским, но и общечеловеческим достоянием.

Скорбим вместе с близкими, со всеми, кому был дорог этот человек.

Александр Думлер, председатель Атырауского общества немцев

Если правда, что на протяжении всей жизни человека сопровождает его звезда и гаснет, когда он умирает, то в эти февральские дни закатилась одна из самых ярких на казахстанском небосклоне.

На 81-м году жизни скончался известный писатель, талантливый критик, искусный переводчик Герольд Карлович Бельгер. Не стало этого светлого человека, который своим трудом снискал уважение и любовь читателей.

Южно-Казахстанский немецкий культурный центр «Возрождение» искренне сочувствует и соболезнует его родным и близким. Светлая память о замечательном человеке навсегда останется в наших сердцах.

Иосиф Бахман, председатель ЮКО НКЦ

С болью в сердце восприняли весть о кончине Герольда Карловича Бельгера. Он являл собой яркий пример высокодуховного человека.

Герольд Бельгер впитал в себя всё лучшее из трёх, ставших ему родными культур: немецкой, казахской, русской. Переплавив это богатое наследие, он щедро делился им со всеми, ставил острые нравственные вопросы, сам искал на них ответы и других призывал к этому.

Недаром его называли «совестью нации», «золотым мостом между тремя литературами». Таким он останется в нашей памяти – Человек и Писатель с большой буквы.

Виктор Кист, председатель КОООНЦ «Видергебурт», члены КОООНЦ «Видергебурт»

Павлодарское областное общество немцев «Возрождение» скорбит в связи с кончиной известного казахстанского прозаика, переводчика Герольда Карловича Бельгера.

Творчество Герольда Бельгера – переплетение казахской и немецкой культур. Он много сделал для общественного немецкого движения. Невосполнимая утрата отозвалась болью в наших сердцах. Члены Павлодарского общества немцев «Возрождение» сохраняют светлую память о Герольде Карловиче Бельгере – замечательном прозаике, ярком человеке, тонком переводчике, авторе интересных книг.

Вячеслав Руф, председатель правления ПОООН «Возрождение»

Молодежное крыло научного объединения немцев Казахстана выражает соболезнование всем родным и близким Герольда Карловича Бельгера.

Деятельность Герольда Карловича имела большое значение для немецкой диаспоры, для развития межэтнических отношений в многонациональном Казахстане.

Пусть нам будет утешением то, что он оставил после себя столько литературных трудов, ставших достоянием нашей культуры. Эти труды имеют значение для развития связей между русской, казахской и немецкой культурами и будут служить еще не одному поколению.

Дмитрий Мозер, председатель молодежного крыла НОНК.

Искренне соболезную немецкому сообществу Казахстана, всем гражданам страны в связи с уходом Герольда Бельгера. Хотя и «нет пророка в своем отечестве», но ему удалось стать для многих именно таковым. Казахи называли его «совестью народа», а это многого стоит.

Елена Садовская, кандидат философских наук

Выражаем глубокое соболезнование родным и близким Бельгера Герольда Карловича и вместе со всем обществом скорбит по невосполнимой утрате. В нашей памяти он останется навечно.

ВКООН «Возрождение» г. Семей

Выражаем искренние соболезнования родным и близким в связи с невосполнимой утратой – кончиной замечательного человека, писателя, переводчика и публициста Герольда Карловича Бельгера.

Уход Герольда Карловича – это тяжелая потеря для всех, кто знал его и работал вместе с ним. Многие люди знали его творчество. Простыми, искренними словами он мог передать самые глубокие, сокровенные чувства человека.

Писатель ушел, но осталась память о нем и его замечательные произведения. Светлая ему память!

Выражаем искренние соболезнования родным и близким Герольда Карловича Бельгера.

Общественное объединение «Общество немцев Жамбылской области»

Потрясены случившимся. Очень больно говорить об этом замечательном человеке. Для всех нас это огромная утрата.

Восточно-Казахстанское общество «Возрождение» г. Риддера, г. Усть-Каменогорска выражает искренние и глубокие соболезнования всем родным и близким, друзьям и коллегам в связи со смертью известного казахстанского писателя, публициста Герольда Карловича Бельгера.

Это тяжелая, невосполнимая утрата для всех, кому посчастливилось прикоснуться к творчеству Герольда Бельгера.

Глубоко переживаем, скорбим и помним вместе с родными и близкими. Герольд Карлович навсегда останется в наших сердцах.

Любовь Игнатьева, председатель ВКО «Возрождение» г. Риддера

Очень грустно, когда уходят такие люди, как Герольд Бельгер. От нас ушел в вечность не только выдающийся, талантливый немецкий писатель, но и просто отзывчивый и интеллигентный человек, исполненный любви к жизни, умеющий помогать людям и желать им добра.

Алматинское Культурно-этническое общество немцев «Возрождение» вместе со всеми соотечественниками глубоко сожалеет и скорбит о смерти выдающейся личности эпохи. Он был чудесным человеком и многих удивлял своей добротой и тактом, он завоевал любовь и уважение всех, кто его знал.

Светлый образ и огромный талант Герольда Бельгера останутся жить в памяти его современников, будет служить ярким примером человечности для будущих поколений. Нам всем будет его не хватать. Нам будет не хватать его книг, его советов, интересных встреч и бесед.

Память о Герольде Бельгере всегда будет с нами.

Алматинское Культурно-этническое общество немцев «Возрождение»

Ушел из жизни Герольд Карлович Бельгер... Настоящий патриот своей страны, душой болевший за Казахстан и его народ. Он был особой личностью, великим талантом.

В годы депортации мальчиком он попадает в казахский аул Теренсай (ныне Ибраево) нашей Северо-Казахстанской области.

Сам Герольд Карлович писал: «Тема Родины для меня значит очень многое, не случайно она доминирует в моём творчестве – в прозе и в публицистике. Мне было неполных семь лет, когда я очутился в казахском ауле на берегу Есиль – Ишима. С того времени и начинается отсчёт моей сознательной жизни. И я считаю себя почти коренным казахстанцем. Вся моя жизнь, творчество, думы, дела, надежды связаны с Казахстаном. Я ему никогда не изменял. И, надеюсь, этого уже не случится.

Перефразируя известную поговорку, можно сказать: «Здесь не родился, но здесь пригодился». Реку Есиль, прибрежный тугай, перелески, берёзовые колки, ковыльную степь, простор, бураны и ливни благодатного Северного Казахстана я воспринял как родное, как нечто изначальное. Они вошли в моё сознание, мою плоть. И я рано начал ощущать себя сыном Казахстана».

Немцы Северного Казахстана выражают искренние соболезнования семье, близким. Герольд Карлович Бельгер оставил неизгладимый след в наших сердцах. Он покoraл души мудростью, простотой и сердечностью. Мы скорбим вместе с вами. Все мы словно осиротели... Светлая ему память.

Северо-Казахстанский областной культурный немецкий центр «Видергебурт»

ОО Кызылординский немецкий общественно-культурный центр «Wiedergeburt» приносит свои соболезнования родным и близким замечательного человека, писателя, публициста Герольда Бергера.

Председатель Ирина Шек, сотрудники и члены немецкого культурного центра.

На 81-м году жизни, 7 февраля 2015 года, перестало биться сердце уникального человека – писателя и публициста, литературоведа и переводчика, выдающегося общественного деятеля Герольда Карловича Бельгера. Всю свою яркую, трагическую и героическую жизнь Герольд Карлович прожил, как великий представитель своего народа, именуемого в исторических и этнографических трудах как российский (или советские) немцы. Мы называем его «Великим казахстанским немцем».

Родина Бельгера, Республика Немцев Поволжья, уже давно отсутствует на административных картах мира, но именно эта земля стала на всю жизнь колыбелью и источником жизни для Герольда Карловича. Рождён (1934 г.) в немецкой семье города Энгельса (ныне Саратовская область Российской Федерации), и уже в семилетнем возрасте объявлен, как и вся немецкая нация Советского Союза, – врагом народа и предателем. Сколько таких малолетних «предателей», женщин и стариков с несмываемой позорной печатью ненависти погибало в грузовых вагонах при переселении? Сколько умирало в морозной степи и при невыносимом каторжном существовании, знает только бесстрашная и беспощадная наука – статистика. Но что статистика может сказать о человеческой душе, чувствах, о смертельной обиде и невыразимой несправедливости?

Северный Казахстан принял изгоев, отогрел и выходил. Всю свою жизнь об этом не забывал Герольд Бельгер. Его страстная натура всегда стремилась к жизни и знаниям. Казахстан – земля, где личность Герольда Карловича прошла период становления и воспитания настоящего мужского характера, здесь он получил образование, здесь работал, здесь окончил свой жизненный путь. Он никогда не забывал того, что дал ему и его соотечественникам казахский народ. Именно поэтому Г.К.Бельгер в совершенстве владел казахским языком. Именно слово, в том числе слово казахское, стало оружием Герольда Карловича в возвращении доброго имени своему народу и в выражении великой благодарности новой родине.

Мы знаем и ценим все немецкие, казахские и русские литературные труды и переводы Герольда Бельгера. Мы никогда не забудем его общественную деятельность при организации движения немцев Советского Союза и Казахстана. Мы благодарим Великий Казахский Народ за воспитание талантливейшего представителя немецкого этноса, за подлинное уважение его личности, признание его мудрости и достойную оценку его деятельности.

Выражаем искренние соболезнования семье Герольда Карловича Бельгера, его родным и близким, соратникам и коллегам, всем казахстанцам, скорбящим об усопшем. Память о Великом казахстанском немце навсегда останется в сердцах людей, ради которых жил и творил Герольд Карлович Бельгер.

Костанайский областной немецкий культурный центр «Возрождение»

7 февраля 2015 года ушёл из жизни известный казахстанский писатель, публицист, переводчик – Герольд Карлович Бельгер.

Человек с большой буквы, он работал не покладая рук на благо общества. Им написано более 600 книг и свыше двух тысяч публикаций в СМИ, переведены произведения многочисленных классиков казахской литературы на русский язык. Большой вклад Герольд Карлович Бельгер внёс в развитие общественного движения немцев Казахстана. С 1992 года он являлся заместителем главного редактора немецкоязычного альманаха «Феникс».

Герольд Карлович Бельгер был председателем немецкого культурного общества г. Алматы, членом Совета Немцев Казахстана. В его многочисленных романах отражался исторический путь и современное положение российских немцев и их национальной литературы.

Выражаем глубокое соболезнование семье и близким Герольда Карловича Бельгера, скорбим о тяжёлой, невосполнимой утрате. Имя этого великого человека будет вечно в нашей памяти.

Талдыкорганское общество немцев «Видергебурт»

Не стало Великого казахстанского литератора Герольда Карловича Бельгера, чье творчество являлось воплощением дружественного культурного моста между современным Казахстаном и Германией.

Не стало Великого мыслителя и Сына казахской культуры, впитавшего в себя с рождения философию родного немецкого народа и – волею судьбы – великого казахского народа. Не стало великого Человека, посвятившего жизнь изучению языков и сохранению немецкоязычной литературы, творческим исследованиям, научным трудам и налаживанию взаимопонимания между народами.

Еще в 1996 году Герольд Карлович написал: «...собираясь уходить в беспредельность, раствориться в мировом океане, человек должен иметь волю и счастье, силу и мужество сказать себе с чистой совестью: что ж, не ропщу, не плачу, не отчаиваюсь, ибо пакостей не делал, зря небо не копил, служил, как мог, Добру и Свету, поклонялся красоте, исповедовал Любовь и Сострадание. Что ж... С Богом! Теперь и дальняя дорога не страшна...».

Действительно, прожив такую героическую жизнь, Г.Бельгер воспевал красоту и значимость, безграничную философию и взаимопроникновение казахской, русской и немецкой культур. Внутренними переживаниями и осознанием культурного взаимообогащения были пропитаны все произведения Великого прозаика, переводчика и публициста, в равной степени мыслившего на немецком, казахском и русском языках и открывавшего свою глубинную душу этим народам.

С нами не стало Герольда Карловича, но осталось его творчество, понятное и близкое нескольким поколениям. Творчество высокое, вдохновляющее, наполненное добром и любовью к народам, взрастившим и воспитавшим его достойным Сыном.

Скорбим вместе со всеми казахстанцами об уходе выдающегося культурного деятеля и выражаем глубокие соболезнования семье Герольда Карловича.

Актюбинское областное общество немцев «Возрождение»

Болью в сердце отозвалась весть о кончине нашего любимого, дорогого нам Герольда Карловича. Очень много читала его книг, очерков, знаю, как трепетно относятся к творчеству Герольда Карловича работники библиотек нашего города.

Невосполнимая утрата... Как много хотелось сказать Герольду Карловичу... В октябре-ноябре и совсем недавно, 5 февраля, проводили литературные встречи, посвящённые творчеству прозаика, переводчика, удивительного мыслителя, Человека. С большой любовью говорили о его переводах, размышлениях о жизни, судьбе...

С большим интересом и удовольствием перелистала страницы очерков и рассказов о наших современниках и о тех, с кем судьба во времени нас развела... С упоением прочитала книги об отце и роман «Разлад», а фраза «Факел надежды должен гореть постоянно» и статьи о литературе и культуре российских немцев просто потрясли меня в очередной раз...

«Каждому предназначены свое место в жизни, своя участь и своя судьба. И мудрость в том, чтобы соответствовать своему месту, пусть самому скромному, быть честным и достойным своей судьбы, с душевной ответственностью исполнить свой долг на земле за отведенный тебе отрезок земного срока». Герольд Карлович был достойным своей судьбы, мудрый добрый наставник, совесть нации... Светлая ему память...

Выражаем искренние соболезнования родным и близким Герольда Карловича, всем коллегам по немецкому движению. Мы навсегда сохраним светлую память об этом удивительном Человеке.

Остановило время бег,

И боль всю душу жгала,

Ушел из жизни человек,

Каких на свете мало.

Ольга Литневская, заместитель председателя Павлодарского общества немцев.

Мы глубоко скорбим об ушедшем от нас Бельгере Герольде Карловиче.

Этот замечательный человек своим творчеством внес неопределимый вклад в культуру Казахстана, сохранение национальных традиций, воспитание патриотизма. Добрая память о нем навсегда останется в наших сердцах.

Выражаем свои искренние соболезнования семье, близким, коллегам и друзьям.

Немецкий центр «Возрождение» г. Балхаша.

ПИСЬМА ИЗ ГЕРМАНИИ

ПРИМИТЕ НАШИ ИСКРЕННИЕ СОБОЛЕЗНОВАНИЯ

Уход из жизни великого писателя, публициста, переводчика Герольда Бельгера – это невосполнимая утрата для нашей литературы.

Герольд Карлович знал нашу литературу как никто другой. До последней минуты он следил за каждой новинкой, внимательно читал произведения новых и уже известных авторов, не скупился на слова поддержки, умел ободрить, помочь мудрым советом. И сам работал до изнеможения.

В канун своего восьмидесятилетия в Алматы вышла его последняя книга под названием «Все, что смог...». Без предисловия. Только краткое вступление: «Время от времени человек должен отчитываться о содеянном. Перед собой. Перед обществом. Перед судьбой...». И этой книгой он отчитался перед всеми нами.

За свою жизнь он написал и издал 73 книги, перевел с казахского языка на русский около 200 произведений, с немецкого языка на русский 22 произведения наших авторов, опубликовал около 1500 рецензий и размышлений о литературе и жизни в разных периодических изданиях на русском языке и около 500 на казахском языке, 208 статей на немецком языке, его произведения вышли в многочисленных коллективных сборниках...

Не успел издать семь книг. Были планы написать книгу рецензий, книгу миниатюр, книгу исследований по литературе российских немцев...

А теперь его нет. И боль утраты невозможно выразить никакими словами. Нет этих слов ни в русском, ни в казахском, ни в немецком языках...

Роза Штейнмарк

Корешки Ваших книг прорастают...

Вас на холст нанесут крупным масляным мэтром,
К Вам поэты придут с поэтическим метром,
Чтоб своим ремеслом вести Вас до точки
И измерить всего, до изыятия, в строчке.
Пусть без книги в руке, я узнаю Вас сразу,
Но пройду вдаль, не заметная глазу.
Лишь хрусталики в снег соскользнут, ибо знают,
Где весной корешки Ваших книг прорастают.
А потом мы гулять будем с Вами «по чаще»,
Вспоминая мотив чьих-то слов настоящих.
Наконец-то поймём, что на фоне мельчания
Вдохновенны не мы, вдохновенно молчанье...

Надежда Рунде (посвящение Герольду Бельгеру)

Das ist sehr schmerzlich, für alle, die ihn kannten. Er bleibt im Geist in jenen, die ihn schätzten. Seine Werke werden in der Literatur weiterleben.

Erika Voigt, Berlin

ВЫПИСЫВАЙТЕ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG



Ab März 2015 erhalten Sie für 3150,40 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de.

С марта 2015 года вы можете получать DAZ за 3150,40 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de. Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/ru.



35-Й ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

17 февраля, вторник
СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА
19.00, Уйгурский театр

18 февраля, среда
МЕТОД ГРЕНХОЛЬМА
Собеседование
19.00, Уйгурский театр

19 февраля, четверг
ПАПАНА
Музыкальная ковбойская история
12.00, Уйгурский театр

19 февраля, четверг
ДА НЕТ
Фарс о человеке
19.00, Уйгурский театр

Государственный уйгурский театр музыкальной комедии имени К.Кужамьярова: ул. Наурызбай батыра, 83 (уг. ул. Карасай батыра)

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко
ifa-редактор: Доминик Форхельтер
Технический редактор:
Вероника Лихобабина
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,
Евгений Гильдебранд
Адрес редакции: 050051, Алматы,
Самал-3, 9, Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.
Тираж 1200 экз. Заказ № 214.
13 февраля 2015 г. №7 (8774).
Периодичность - 1 раз в неделю.
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 245



Welche von den fünf Unbekannten auf a5, d8, g7, h4 und h1 lassen sich eindeutig bestimmen? ☒

Steht auf g7 (b) der s5 für das Abzugsstück s5e6-g7+ (bz) so könnte der schwarze h-Bauer umgewandelt haben (in sL auf f/h1, wenn z.B. der wb noch auf h2 gewesen war, wobei dann m1 und m2 auf den ersten zwei Reihen geschlagen worden sein müssten). Kein weiterer sb hätte nun umwandeln können. Daraus folgt: s5a5, s5h4, s5d1 und s5d8 - Schlüßel aber die weißem g und h-Bauern zum Schachszug (sL und sD, ersatzweise s5) über Kreuz (damit der wT raus könnte), so könnte der schwarze h-Bauer mittels direktem Durchmarsch auf h1 umwandeln. Der schwarze e-Bauer hätte dann nicht mehr umwandeln können (führte zu Figuren-Einsatzplanung). Der schwarze a-Bauer hätte auf a1 in sD/s5 wandern können (schlägt wL und wDamenl1m), doch dann lässt sich der fehlende schwarze e-Bauer nirgendwo mehr unterbringen. Daraus folgt: s5a5. Daraus folgt: wLh1, wTg7, schwarzer Offizier h4 (s5/sL/sD) und s5d8 - Eindeutig bestimmbar sind also s5d8 und s5a5.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstan, „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder
Technische Redakteurin:
Veronika Likhobabina
Korrektoren: Larissa Gordejewa,
Eugen Hildebrand
Adress: Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08
E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registrierung: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 214.
13. Februar 2015. Nr. 7/8774.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.